

Journal of International Chinese Education

汉语国际教育学报

(第三辑)

张旺熹 主编



科学出版社

Journal of International Chinese Education

汉语国际教育学报

(第三辑)

张旺熹 主编

科学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

汉语国际教育学报. 第三辑 / 张旺熹主编. —北京: 科学出版社,
2018.3

ISBN 978-7-03-056676-8

I. ①汉… II. ①张… III. ①汉语-对外汉语教学-教学研究-学报 IV. ①H195.3-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 042357 号

责任编辑: 王洪秀 / 责任校对: 邹慧卿

责任印制: 张欣秀 / 封面设计: 铭轩堂

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2018 年 3 月第 一 版 开本: 720×1000 B5

2018 年 3 月第一次印刷 印张: 15 3/4

字数: 242 000

定价: 78.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

《汉语国际教育学报》编委会

主编 张旺熹

编委 (以姓名音序排列)

陈丽霞 崔 健 崔希亮 丁安琪 郝美玲

江 新 姜丽萍 [法]柯理思(Christine Lamarre)

李春雨 李宇明 [美]刘乐宁 苏英霞 邢红兵

杨建国 袁毓林 [日]张 黎 [美]周质平

编辑部成员 赵 果 许 皓

目 录

汉外对比研究

汉韩条件句类型特点刍议 崔 健 姜至恩 (3)

现代汉语“有”字句的句法结构分析

——与越南语的“có”字句对比 阮氏青蕙 (24)

汉语教学研究

明德中文学校对汉语教学的启示 顾利程 (43)

从 Puffin 分级读物的编写特点看汉语少儿分级读物的编写 郝美玲 (60)

海外汉语课堂教师提问研究

——以墨尔本一所初中为例 李欣欣 刘苏乔 (80)

基于案例的商务汉语教学与商务案例教学之辨析 吴淑姣 (94)

汉语本体研究

汉语意合语法三十年 张 黎 (113)

论句子由小句构成 陈立民 (153)

第三人称回指形式与篇章主题的联系 李 榕 (183)

汉语习得研究

中高级韩国学习者口语产出中“A+N”类形名搭配的偏误类型

及自然度考察 李梅秀 (199)

“一带一路”专题研究

- “一带一路”语言研究热点与趋势分析.....曹彩虹（219）
- 面向“一带一路”汉语学习者的课堂管理方法偏好
调查.....赵 果 严 彦 杨 楠（233）

汉外对比研究

汉韩条件句类型特点刍议*

崔 健 姜至恩

摘 要 本文考察了韩汉条件表达式的类型差异,并探讨了造成差异的原因。汉语条件标记成员多,但属性和分工不同,典型性程度低,因而造成表达类型的多样化;而韩国语条件标记单一且典型程度高,可以说只有无标记的典型表达式。这种差异作为语言类型特点的一种具体反映,也见于汉藏语和阿尔泰语。

关键词 条件表达式 联系项 强制性 语序类型 汉韩对比

条件-结果关系是人类语言的共性范畴。跨语言调查表明,主从关系和并列关系通常要用某种手段来连接,但语言之间连接手段的属性和分布存在差异,因而具体的表达式呈现异同,汉韩条件表达式也有同有异。

例(1)、(2)、(3)分别代表汉语条件句的三种类型。

- (1) 他实在不愿意去的话,不要太勉强。
- (2) 假若他愿意的话, she可以帮他的忙。(《骆驼祥子》)
- (3) 你要是改了主意,不让我走,我还可以不走!(《茶馆》)

例(1)中,条件标记“的话”在从句句末;例(2)中,从句句首和句末各有条件标记“假若”和“的话”;例(3)中,条件标记“要是”位于从句句首。我们分别称作居中式、配套式和居端式。^[1]

韩国语条件表达式分为居中式和配套式两类,居端式空缺。例(4)和(5)分别代表两种类型:

- (4) ne ka tʃhəŋhəŋhetta *mjen* na ul pata tʃwəssul? kkajo?

* 北京语言大学校级项目(中央高校基本科研业务费专项资金),项目批准号为17PT03。

(《고등어》)

我 主格 求婚 做-条件标 我 宾格 接受 给过去时 疑问标
‘我向你求婚的话，你会接受吗？’

(5) *manil* jækjəŋ i tʃatʃaontamjən kuu nuun malha ljə hetta.

(《그남자네집》)

如果 如京 主格 找来-条件标 他 话题标 说 意愿标 过去时
‘如果如京找来的话，他还是想表白。’

例(4)是居中式，条件词尾“-mjən”在从句末尾^[2]；例(5)为前后配套式，连词^[3]“manil”和条件词尾“-mjən”分别在从句句首和从句句末。汉韩条件表达式类型差异见表1。

表1 汉韩条件表达式类型差异

	居中粘接式	前后配套式	居端依赖式
汉语	+	+	+
韩语	+	+	-

汉韩条件表达式不仅类型存在差异，而且使用频率也存在明显差异。我们在《茶馆》《骆驼祥子》《活着》《许三观卖血记》和电视连续剧《情深雨蒙蒙》(1~12集)、《亮剑》(1~12集)中共收集到1478例条件句，三种类型的频度分别为居中式620例，居端式485例，配套式373例。我们在韩文小说《고등어》和《그남자네집》中共收集到条件句802例，其中，居中式有754例，配套式有48例。汉韩各类条件句的使用频率差异见表2。

表2 汉韩条件表达式使用频率差异(>表示多于)

汉语：居中式(1478: 620) > 居端式(1478: 485) > 配套式(1478: 373)
韩语：居中式(802: 754) > 配套式(802: 48)

跨语言研究表明，连词的分布与语序类型之间存在蕴含关系，OV型语言后置连词(词尾)发达，VO型语言前置(句首)连词发达，但这是共性倾向，不是绝对倾向。OV型语言也可以使用前置连词，VO型语言也

可以使用后置连词，但对具体差异关注相对少一些。本文试图比较汉韩条件表达式的类型特点，并探讨造成差异的原因。条件句有广义和狭义之分，本文所说的条件句指狭义条件句，即假设条件句。

一、居中式的差异

根据 Dik 的“联系项句中原则”，联系项包括连词、介词、格标记、各种从属小句引导词、修饰语标记等。联系项的共同作用是将两个有并列或从属关系的成分连接成一个更大的单位，并且标明两个成分之间的关系。Dik 还专门提出了联系项的语序原则：一是在两个被联系成分之间，二是如果联系项在某个被联系成分上，则它会在该联系成分的边缘位置（转引自刘丹青，2003：69），边缘位置即指前端或末端。联系项居中原则不仅对介词而且对连词的语序也有强有力的制约作用（刘丹青，2003：317）。周刚（2002：247）指出，居中位置是连接两段话的最佳位置，最便于理解和记忆。储泽祥、陶伏平（2008）通过跨语言的分析指出，因果句的关联标记“联系项居中原则”是不同语言的一个倾向共性。居中式也是汉韩条件表达式中最常见、最重要的类型。但有区别。

汉语居中式根据连接标记的属性和分布可分为后附从句式和前附主句式两小类。

后附从句式：从句+的话，关联副词+主句

有时间的话，就去一趟。

前附主句式：从句，关联副词+主句

有时间，就去一趟。

两类居中式里，条件连接标记都在从句和主句中间，但位置不同，“的话”后附于从句句末，“就”则位于主句句首。韩国语居中式只有后附从句式。

后附从句式：从句+条件词尾+主句

Sikan i namjon kaketta.

时间 主格 出-条件标 去 未来时

‘有时间的话，就去。’

先看“的话”和“-mjən”。仅就分布而言,“的话”和“-mjən”可谓完全一致,二者都后附于从句句末,连接从句和主句。分布相同,功能相通,但属性不同,功能一定有别。韩国语学界公认“-mjən”是典型的粘着性专用条件词尾,而汉语的“的话”则是跨属性的多功能标记,且主要见于口语。王维贤(1994: 158-159)认为“的话”和“如果”等呼应,加强假设语气;周刚(2002: 238)、刘丹青(2003: 148)将“的话”视为后置连词;《现代汉语八百词》(2008: 163)则视为助词;谢晓明、陈琳(2012)认为“的话”是凸显话题,同时又表委婉的语气词。可见,“的话”是一个功能并不稳定的手段,因而也就不是强制性的。例如:

(6) a. 他不愿意来的话,我去找他。

b. 他不愿意来,我去找他。

从强制性角度来说,“的话”至多可视为形成中的后置连接手段。“的话”虽然不是专用条件标记,但隐去有时会造成多重解读。例如:

(7) a. 明天没事的话,我一定去。(《现代汉语八百词》,2008: 163)

b. 明天没事,我一定去。

(7)b 既可以理解为因果关系,也可以理解为条件关系。可见,“的话”虽然典型性差,但仍有标明条件关系的功能。与“的话”不同,韩国语的“-mjən”是典型的粘着性手段,因而是强制性的。例如:

(8) a. mas issu *mjən* mani məkə la!

味 有-条件标 多 吃 祈使标

‘好吃的話,多吃点。’

b. *mas iss ta. mani məkə la!

味 有 终结式 多 吃 祈使标

‘好吃,多吃点。’

(8) b 可以说,但属于独立的两个句子,和(7) b 不同,有可能只理解为因果关系。可见,“的话”和“-mjən”分布相同,但典型性程度即黏

着性强度有强弱之分。黏着性强度和语序类型密切相关。跨语言调查研究表明,后附的功能词更加倾向于成为黏着成分,人类语言有更优先使用后缀的倾向,造成的相关后果之一是,前置词语言远比后置词语言更允许介词悬空状态。人类的语言成分更容易紧附于其前而非其后。(刘丹青,2003:332-333)这就不难理解“-mjən”和“的话”的典型性差异了。

从历史演变的角度来看,“的话”尚未获得独立的典型后置连词的地位。江蓝生(2004)将“的话”视为话题标记,认为假设从句和话题具有同质关系,“的话”的假设功能由话题标记扩展而来。在共时平面上,“的话”仍兼有话题和条件功能,一身二职自然阻碍语法化为典型的黏着标记的进程。韩国语的情形不同。根据구현정(1999)和구현정、이성하(2001)的考察,韩国语“-mjən”是时间连接词尾“-mjə”与话题标记“-nun”组合而成的,박호관(2013)认为“-mjə”是时间副词,即“-mjən”是“时间成分+话题标记”。可见,“的话”和“-mjən”来源和语法化程度都不同,“-mjən”已经彻底固化并语法化为条件标记,如果要凸显条件从句的话题性,另可添加话题标记“-nun”。例如:

(9) a. kakjək i nəmu pissamjən saŋi mal la!

价格 主格 太 贵-条件标 买 别 祈使标

‘要是价格太贵,就不要买了。’

b. kakjək i nəmu pissamjən un saŋi mal la!

价格 主格 太 贵-条件标 话题标 买 别 祈使标

‘要是价格太贵的话,就不要买了。’

(9) a 只表示条件,(9) b 有话题标记,自然凸显话题性。

下面再看“就”和“-mjən”。汉语中的副词也可以用来连接相关的分句。(朱德熙,1982:216)在我们收集的253例韩汉居中式对应语料(即“-mjən”在汉语的对应)中,有210例对应于“就”,占83%,占绝对优势。例如:

(10) a. itfe he ka orumjən kion i orlakal kəta.

现在 太阳 主格 升起-条件标 气温 主格 上 去 估测语气
 ‘过一会太阳升起来, 气温就会回升。’

b. ilʔuil issu^{mjən} tshət wəlkuɸ uɪl tha jo.

一周 有-条件标 首次 月薪 宾格 领 语气词
 ‘再过一周, 就领到第一份薪水。’

语言之间不同质的手段互相对应是常见现象, 但不等于完全等价。其实, “-mjən”和“就”有重大差别。“-mjən”属于粘着性后附专用语法性手段, 但“就”属于跨属性的多功能词, 虚化程度远没有“-mjən”高, 有动词、副词、介词等用法, 而且不仅可以和条件连词“如果”呼应, 还可以和“只要”、“因为”、“为了”等其他连词呼应(《现代汉语八百词》2008: 317)。例如:

(11) a. 如果你不愿意, 我就不去了。

b. 只要你同意, 我就不去了。

c. 因为他, 我就不去了。

d. 为了你, 我就不去了。

可见, “就”连接条件从句和主句只是其扩展功能之一, 因而也不是绝对强制性的。例如:

(12) a. 哪天有时间, (就) 过来坐坐。

b. 有闲钱, (就) 买个房车呗。

“就”因其位置还兼有很强的连贯功能和其他功能。《现代汉语八百词》(2008: 317)中“就”的第7个用法是“表示承接上文, 得出结论”, 可见, “就”的主要功能是连贯, 条件义和整个表达式的句法环境相关。汉语学界普遍认为有些副词起到连接分句的作用, 这无疑是孤立语特点所致。汉语缺乏类似韩国语的黏着性专用连接标记, “就”等副词恰好占据从句后、主句前的位置, 这就有可能承担连接(关联)的功能。这种情况不仅见于条件表达式, 也见于其他复句。可见, 副词和“的话”虽然都占

据居中的位置,但功能差别很大。

上面说“-mjən”和“就”对应,其实,这种说法并不严谨,实际上是条件句之间的对应,而不是标记手段之间的对应。句法上的证据是,韩国语居中式虽然也可以用副词,但因有典型条件标记,副词只能起到修饰功能,没有必要也不可能扩展出连接功能。例如:

(13) sikan I namjən paro kaketta.

时间 主格 出-条件标 马上 去 将来时

‘有时间就去。’

(13)中的条件由“-mjən”来标明,“paro”只表示很短时间内即将发生某种事件,没有其他功能,“-mjən”和“paro”属性不同,分布不同,各司其职。不难看出,对应关系虽然往往取决于句法环境,但还受其他条件的制约。

“mjən”是韩国语中最典型、最常用的条件标记,但韩国语居中式有时可以不用“mjən”,而用“kjəŋu(情况、时)”、“tte(时)”等时间词。例如:

(14) a. pi ka nelimjən hwaŋsa ka ssikkjə nakanta.

雨 主格 下-条件标 黄沙 主格 洗 被动 出去

‘一下雨,黄沙就被冲刷干净。’

b. pi ka nelilkjəŋu e num hwaŋsa ka ssikkjə nakanta.

雨 主格 下 时候 位格 话题标 黄沙 主格 洗 被动 出去

‘一下雨,黄沙就被冲刷干净。’

(15) a. pi ka nelimjən nakatŋ ima la.

雨 主格 下-条件标 出去 别 祈使标

‘下雨的话,不要出去。’

b. pi ka nelil tte num nakatŋi mala.

雨 主格 下 时候 话题标 出去 别 祈使标

‘下雨的时候,不要出去。’

例(14)和(15)的“-mjən”可与“kjəŋu(时候、情况)”和“tte(时候)”替换。事实上,“-mjən”和这些时间词替换是有原因的。如上所说,历史上韩国语条件词尾“-mjən”经历了时间到条件的演变过程,这就为二者互相替换提供了可能。其实,这是一种比较常见的现象,例如英语中 if 引导的条件状语和 when 引导的时间状语句可以互换。例如:

(16) a. If the two lines are parallel, they never intersect.

‘如果两条直线平行,那么它们永远不会相交。’

b. When two lines are parallel, they never intersect.

‘当两条直线平行时,它们永远不会相交。’

刘丹青(2003: 148)认为从句末尾的“时”也有后置条件连词的功能。在我们的对应语料中,有125例“时”、“以后”、“等……(时候)”和“-mjən”对应。例如:

(17)(当)他进来时,我已经做完了。(刘丹青,2003: 148)

kuu ka tuulə wassul **tte**, na nuun imi kkuutnetta.

他 主格 进 来过去时 时候 我 话题标 已经 完成过去时

在近代汉语中,“时”经常用来表示条件。根据余志鸿(1999)的统计,《老乞大》中“时”字共出现236次,其中,作为后置连词表示假设关系的有166处。例如:

(18) a. 你不识银子时,逗别人看。

b. 若过去了时,那边有二十里地,没人家。

刘坚、曹广顺、吴福祥(1995),龙国富、叶佳桢(2005)等都认为“时”具有假设条件功能。根据董秀芳(2000),“时”经历了“名词→后置词→假设标记→话题标记”的演变过程。江蓝生(2002)认为表示假设的助词“时”是从表示将然、未然的时间名词虚化而来,具体演变过程为:时间名词→时间名词或假设语气助词两可→假设语气助词→一般停顿语气助词→名词话题标记。条件关系和时间密切相关(吕叔湘,1944[1982]: 409),

但因时间词本身的原型功能是表示时间位置，其条件功能自然没有条件标记那样明显，加之其他条件手段的兴起，在现代汉语和韩国语中，时间词的条件标记功能都明显弱化。

二、配套式的差异

从理论上来说，居中式可以完全承担条件关系的表达，但汉语和韩国语却都还有配套式。这显然不符合语言的经济原则，但有其自身的原因。从表面上来看，汉韩前后配套式可比性最强，但其类型、功能和使用频率都有较大的差别。

汉语前后配套式，根据连接手段的分布可再分为三小类：

完全配套式：连词+从句+的话，关联副词+主句

如果想去的话，就去。

居端-居中配套式：连词+从句，关联副词+主句

如果想去，就去。

居末-居中配套式：从句+的话，关联副词+主句

想去的话，就去。

韩国语只有居端-居中配套式：连词+从句+条件词尾，主句

manjak ka ko sipumjen ka to kwentʃhanta.

如果 去 接续标 想-条件标 去 也 可以

‘如果想去，去也可以。’

韩国语的配套式只有一种类型，汉语内部则复杂得多。其实，这种一对多的不对称情况也见于其他语言中。刘丹青（2003：147-148）注意到汉语、英语、日语的差异，并从语序类型学的角度进行了分析和解释。汉语中，连词和介词具有高度的相关性，一是二者都作为联系项，倾向于用在所连接的前后两项之间，二是所处的语序类型环境相似。正如前置词无法在 PP 和动词之间一样，介引偏句的前置连词也无法用在两个分句之间，这就促使采用前后配套式的策略，即在前后分句之间使用其他连接手段。这是汉语配套连词远多于英语、日语的一个原因。英语偏句以后置为常，前